

No. 54873*

**Portugal
and
Andorra**

Convention between the Portuguese Republic and the Principality of Andorra for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). New York, 27 September 2015

Entry into force: *23 April 2017, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Catalan, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 2 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Portugal
et
Andorre**

Convention entre la République portugaise et la Principauté d'Andorre tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). New York, 27 septembre 2015

Entrée en vigueur : *23 avril 2017, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *catalan, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Portugal, 2 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

CONVENI
ENTRE
LA REPÚBLICA DE PORTUGAL
I
EL PRINCIPAT D'ANDORRA
PER EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓ
I PREVENIR L'EVASIÓ FISCAL
EN MATÈRIA D'IMPOSTOS SOBRE LA RENDA

La República de Portugal i el Principat d'Andorra, desitjant concloure un conveni per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda,

Tenint en compte que l'objectiu principal d'aquest conveni és eliminar la doble imposició pel que fa a les diverses categories de renda procedents dels residents d'ambdós estats, així com prevenir l'evasió fiscal.

Considerant que la seva entrada en vigor crearà un marc fiscal més estable i transparent per a inversos i altres contribuents d'ambdós estats, i així mateix tindrà un impacte en el desenvolupament del comerç de béns i serveis, dels fluxos de capital, de transferència de tecnologia i en el moviment de persones entre els dos estats.

Han convingut el que segueix:

CAPÍTOL I

CAMP D'APLICACIÓ DEL CONVENI

Article 1. Persones concernides

Aquest conveni s'aplica a les persones residents d'un o d'ambdós estats contractants.

Article 2. Impostos coberts

1. Aquest conveni s'aplica als impostos sobre la renda exigibles per part d'un Estat contractant o per les seves subdivisions polítiques o administratives o entitats locals, sigui quin sigui el seu sistema d'exacció.
2. Es consideren com a impostos sobre la renda els que graven la totalitat de la renda o qualsevol part d'aquesta, inclosos els impostos sobre els guanys procedents de l'alienació de béns mobles o immobles, els impostos sobre l'import global dels sous o salaris pagats per les empreses, així com els impostos sobre les plusvàlues.
3. Els impostos actuals als quals s'aplica el conveni són, en particular:
 - a) pel que fa a Portugal:
 - i) l'impost sobre la renda de les persones físiques (*Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares – IRS*);
 - ii) l'impost sobre societats (*Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas – IRC*); i
 - iii) les taxes addicionals a l'impost sobre societats (*Derramas*);(a partir d'ara denominats com a "impost portuguès").
 - b) pel que fa a Andorra:
 - i) l'impost sobre societats;
 - ii) l'impost sobre la renda de les persones físiques;
 - iii) l'impost sobre la renda dels no residents fiscals; i
 - iv) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries;(a partir d'ara denominats com a "impost andorrà");

4. El conveni també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixi després de la signatura d'aquest conveni i que s'afegeixi als ja existents o els substitueixi. Les autoritats competents dels estats contractants en notifiquen les modificacions substancials que s'hagin introduït en les seves respectives legislacions fiscals.

CAPÍTOL II

DEFINICIONS

Article 3. Definicions generals

1. A efectes d'aquest conveni, tret que del context s'infereixi una interpretació diferent:
 - a) el terme "Portugal" significa la República de Portugal i, emprat en sentit geogràfic, significa el territori de la República de Portugal, de conformitat amb el dret internacional i la legislació portuguesa;
 - b) el terme "Andorra" significa el Principat d'Andorra i, emprat en sentit geogràfic, designa el territori del Principat d'Andorra de conformitat amb el dret internacional i la legislació andorrana;
 - c) les expressions "un Estat contractant" i "l'altre Estat contractant" designen, segons el context, Portugal o Andorra;
 - d) el terme "impost" significa impost portuguès o impost andorrà, segons el context;
 - e) el terme "persona" comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
 - f) el terme "societat" designa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri com una persona jurídica a efectes impositius;
 - g) el terme "empresa" s'aplica a l'exercici de qualsevol activitat econòmica;
 - h) les expressions "empresa d'un Estat contractant" i "empresa de l'altre Estat contractant" designen respectivament una empresa explotada per un resident d'un Estat contractant i una empresa explotada per un resident de l'altre Estat contractant;
 - i) l'expressió "trànsit internacional" designa qualsevol transport efectuat per una nau o aeronau explotada per una empresa la seu de direcció efectiva de la qual està situada en un Estat contractant, excepte en